

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA
FACULTAD DE HUMANIDADES
AÑO: 2011
ASIGNATURA: LITERATURA EXTRANJERA
CARRERA/S: LETRAS

436-11

PLAN DE ESTUDIOS: 2000
RÉGIMEN DE CURSADO: ANUAL
PROFESOR/ES RESPONSABLE/S: PROF. ADJUNTA DRA. MARCELA SOSA (A cargo)
JTP y/o AUXILIARES DOCENTES: ALUMNA ADSCRIPTA : ALEJANDRA HERRERA
CANTIDAD DE HORAS TEÓRICAS/ PRÁCTICAS: 90

CONDICIONES PARA PROMOCIONAR LA MATERIA:

- 75 % de asistencia a clases prácticas.
- 100 % de aprobación de trabajos prácticos.
- Aprobación de dos exámenes parciales con nota superior a 7.

CONDICIONES PARA REGULARIZAR LA MATERIA:

- 75 % de asistencia a clases prácticas.
- 75 % de aprobación de trabajos prácticos.
- Aprobación de dos exámenes parciales con nota superior a 4 (recuperables).

Todos los alumnos (promocionales, regulares y libres) deberán realizar un trabajo especial de profundización en alguno de los temas del programa, previo acuerdo con la cátedra.

OBJETIVOS GENERALES:

- Estudiar las principales tendencias del teatro, la poesía y la narrativa francesa de los siglos XVII, XIX y XX.
- Establecer relaciones entre la literatura francesa y otros sistemas literarios europeos, particularmente de lengua inglesa.
- Profundizar en el conocimiento de las estrategias de significación de los géneros literarios, en particular la narrativa, la poesía y el teatro.
- Revisar las categorías de periodización literaria y las diversas estrategias discursivas en función de las estéticas de época.
- Mejorar la lectura crítica y la escritura académica.
- Ampliar el horizonte de referencia en el proceso de formación docente y de investigación.

CONTENIDOS:

**Las relaciones amistosas: letras francesas e inglesas
(siglos XVII, XIX y XX)**

1. Temas y problemas de la literatura extranjera

- Una propuesta de periodización de las literaturas europeas. Criterios de estudio. La "República mundial de las letras" y el cambio de perspectiva.
- La problemática de la traducción en la recepción de las literaturas extranjeras.

2. Teatro clásico

- Teatro francés del siglo XVII: la corte de Luis XIV y el florecimiento de las artes. Géneros y preceptiva literaria. Entre la comicidad de la *Commedia dell'arte* y la comedia crítica: *Don Juan o el convidado de piedra* de Molière.
- Teatro y sociedad en la Inglaterra isabelina. La dramaturgia de William Shakespeare. *Much ado about nothing*.

3. Géneros y estéticas del siglo XIX

- Escrituras de la vida privada. Sensibilidad romántica y narrativa. *Pride and Prejudice* de Jane Austen.
- La poesía de los "malditos". Lírica romántica: Lord Byron, John Keats (selección poética). Lírica simbolista: Charles Baudelaire y Arthur Rimbaud (selección poética).

4. Narrativa del siglo XX

- Mapa de la escritura europea moderna: líneas, géneros, autores.
- Travesías escriturales de tiempos y espacios diferentes: Joseph Conrad y *El corazón de las tinieblas*. Jean-Marie Gustave Le-Clézio: *Le Chercheur d'or*.

5. Teatro contemporáneo

- La nueva sensibilidad y las estéticas teatrales de la transgresión en el siglo XX.
- Matices del absurdismo. Poéticas alternativas: Jean Genet, Eugène Ionesco y Boris Vian. *Les bonnes* de Jean Genet. *Les Bâtisseurs d'Empire ou Le Schmürz* de Vian. *Le Roi se meurt* de Ionesco.

Lecturas obligatorias¹

1. Molière. *Don Juan o el convidado de piedra*. Traducción y prólogo de Antonio Oviedo. Buenos Aires: Losada, 2ª ed., 2004.
2. Shakespeare, William. *Mucho ruido y pocas nueces*, en *Obras completas*. Estudio preliminar, traducción y notas de Luis Astrana Marín. Madrid: Aguilar, 1951, 1147-1194.
3. Austen, Jane. *Orgullo y prejuicio*. Traducción de Juan Izquierdo. Buenos Aires: Gradficio, 2004.
4. Antologías de poetas románticos y simbolistas preparadas por la cátedra.
5. Conrad, Joseph. *El corazón de las tinieblas*, en *El corazón de las tinieblas. La soga al cuello*. Traducción de Sergio Pitol. Biblioteca Personal Jorge Luis Borges. Buenos Aires: Hyspamérica, 11-134.
6. Le Clézio, Jean-Marie Gustave. *El buscador de oro*. Traducción de Manuel Serrat Crespo. Argentina, Norma, 2008.

¹ Se sugieren algunas traducciones y ediciones, si bien pueden utilizarse otras.

7. Genet, Jean. *Las sirvientas*, en *El balcón. Severa vigilancia. Las sirvientas*. Traducción de Luce Moreau-Arrabal. Barcelona: Océano, 1ª.ed., 2000 (ed.orig., 1966; estr., 1946), 179-226.
8. Vian, Boris, *Los constructores de imperios o el Schmürz*. Traducción de Julieta Shama. Libros del Zorzal, 2004 (ed. orig., 1959).
9. Ionesco, Eugène. *El rey se muere*, en *El rey se muere. El peatón del aire. El cuadro. Delirio a dúo*. Traducción de María Martínez Sierra. Buenos Aires, Losada, 1983 (ed. orig., 1963), 7-66.

Bibliografía general

- AGUIAR E SILVA, Vitor Manuel de. *Teoría de la literatura*. Madrid: Gredos, 1982.
- ANGENOT, Marc (coord.) *Teoría literaria*. México: Siglo XXI, 1993.
- AA.VV. *Historia de la literatura mundial*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1977.
- BAL, Mieke. *Teoría de la narrativa*. Madrid: Cátedra, 2001.
- BARTHES, Roland. *Variaciones sobre literatura*. Buenos Aires: Paidós, 2003.
- BLOOM, Harold. *El canon occidental*. Trad. de Damián Alou. Barcelona: Anagrama, 2005.
- BRUNEL, Pierre (coord.). *Compendio de literatura comparada*. México: Siglo XXI, 1994.
- BRUNEL, Pierre et al. *Histoire de la littérature française. XIX^e et XX^e Siècle*. Paris: Bordas, 1986.
- CLOUARD, Henri. *Breve historia de la literatura francesa*. Madrid: Guadarrama, 1969.
- DEL PRADO, Javier (coord.). *Historia de la literatura francesa*. Madrid: Cátedra, 1994.
- ESCARPIT, Robert. *Historia de la literatura francesa*. México: Fondo de Cultura Económica, 1950.
- FERNÁNDEZ CARDO, José María y Francisco González. *Literatura francesa del siglo XX*. Madrid: Síntesis, 2006.
- HAUSER, Arnold. *Historia social de la literatura y el arte* (3 vol.) Madrid: Guadarrama, 1969.
- LAGARDE, André et autres. *XXe Siècle. Les grands auteurs français du programme*. Paris: Bordas, 1973 (Collection Littéraire Lagarde & Michard Textes et Littérature).
- LAGARDE, André et Laurent Michard. *XIXe Siècle. Les grands auteurs français du programme*. Paris: Bordas, 1969 (Collection littéraire Lagarde & Michard Textes et Littérature).
- LAGARDE, André et Laurent Michard. *XVIIe Siècle. Les grands auteurs français du programme*. Paris: Bordas, 1969 (Collection littéraire Lagarde & Michard Textes et Littérature).
- LANSON & TUFFRAU. *Manual de historia de la literatura francesa*. Barcelona: Labor, 1956.
- PAVIS, Patrice. *Diccionario del teatro. Dramaturgia, estética, semiología*. Traducción de Fernando de Toro. Buenos Aires: Paidós, 1983.
- POZUELO YVANCOS, José María. *Teoría del lenguaje literario*. Madrid: Cátedra, 1994.
- UBERSFELD, Anne. *Semiótica teatral*. Madrid: Cátedra, 1990.
- VERCIER, Bruno y Jacques LECARME. *La littérature en France depuis 1968*. Paris: Bordas, 1982.
- VILLANUEVA, Darío (coord.). *Curso de teoría literaria*. Madrid: Taurus, 1994.

Bibliografía

1. Introducción
- BOTTON-BURLÁ, Flora. "La traducción", en Brunel (coord.), 1994, *op. cit.*
- CASANOVA, Pascale *La República mundial de las letras*. Barcelona: Anagrama, 2001.
- ROMANO SUED, Susana. "La traducción de la puesta en escena y la puesta en escena de la traducción (Jirij Levy)", *Teatro al Sur*, Buenos Aires, Año 3, N° 5, octubre de 1996, 6-9.
- SONTAG, Susan. "Traducir para compartir", en *La Nación*, Suplemento "Cultura". Buenos Aires: domingo 30 de noviembre de 2003.
- THANAS, François. "Viaje a través de un texto teatral", *Teatro al Sur*, Buenos Aires, Año 3, N° 5, octubre de 1996, 34-39.

2. Teatro clásico

- ASTRANA MARÍN, Luis. "Estudio preliminar" a *Obras Completas* de William Shakespeare. Madrid: Aguilar, 1969.
- BOILEAU, Nicolás. "Arte poética" en *Poéticas. Aristóteles, Horacio, Boileau*. Madrid: Editora Nacional, 1977.
- BLOOM, Harold. "Montaigne y Molière: lo canónico y el carácter elusivo de la verdad", en *El canon occidental*, *op. cit.*, 158-180.
- BLOOM, Harold. "El universalismo de Shakespeare", en *Shakespeare. La invención de lo humano*. Bogotá: Norma, 2001.
- BURGUERA, María Luisa. "La pervivencia del canon: Shakespeare, Molière, Calderón y la configuración del personaje dramático", *Mil Seiscientos Dieciséis*, Anuario 2006, vol. XI, 53-60.
- CLOUARD, Henri. "El siglo de Luis XIV. El siglo XVII: segunda parte. Molière", *op.cit.*, 133-139.
- ESCARPIT, Robert. "El siglo XVII" en Escarpit, 1950, *op. cit.*
- HALLYDAY, F. E. *Shakespeare*. Barcelona: Salvat, 1985.
- MARCHAL-WEYL, Catherine. "Transformaciones de los personajes de la comedia española en el teatro francés: dos concepciones opuestas de la noción de decoro (1640-1660)", en Manuel Bruña, M^a Gracia Caballos, Inmaculada Illanes, Carmen Ramírez y Anna Raventós (eds.), *La cultura del otro: español en Francia, francés en España / La culture de l'autre: espagnol en France, français en Espagne*. Sevilla: Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Sevilla, APFUE, SHF, 2006, 193-201.
- OLIVA, César y Francisco TORRES MONREAL. "El teatro isabelino" y "El teatro clásico francés", en *Historia básica del arte escénico*. Madrid: Cátedra, 1994.
- PEYRE, Henri. *¿Qué es el clasicismo?* México: Fondo de Cultura Económica, 1966.
- SOLANA, Rafael. "Prólogo" a *Comedias. Tartufo, El burgués gentilhomme, El misántropo. El enfermo imaginario*. México: Porrúa, 1995, IX-XVI.
- VERJAT, Alain. "El teatro [del siglo XVII]", en J. del Prado (coord.), *op.cit.*, 425-459.

3. Géneros y estéticas del siglo XIX

- ALEMIAN, Ezequiel. "El malditismo y la literatura. *Las flores del mal*", *Perfil*, Año VI, N° 0520, 6 de noviembre de 2010. En <http://www.diarioperfil.com.ar/edimp/0520/articulo.php?art=25316&ed=0520>
- ARMSTRONG, Nancy. *Deseo y ficción doméstica. Una historia política de la novela*. Madrid: Cátedra, 1991.
- BALAKIAN, Anna. *El movimiento simbolista*. Madrid: Guadarrama, 1969.
- BAUDELAIRE, Charles. *Las flores del mal*. Buenos Aires, Losada, 2009.
- BOWRA, Claude Maurice. *La imaginación romántica*. Madrid: Taurus, 1969.
- BYRON, George Gordon (Lord). *Poemas escogidos*. Madrid: Visor Libros, 2007.
- CARAMÉS LAGE, José Luis. "El Romanticismo británico: sus características y personajes", E-Excellence Biblioteca Virtual, Artículos de Humanidades. En http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/areas.asp?id_area=22
- COMBE, Dominique. "La referencia desdoblada: el sujeto lírico entre la ficción y la autobiografía", en Cabo Aseguinolaza, Fernando (comp.), *Teorías sobre la lírica*. Madrid: Arco, 1999.
- CORTÁZAR, Julio. "La urna griega en la poesía de John Keats" en *Obra crítica / 2*. Madrid: Alfaguara, 1994.
- ESCARPIT, Robert. "El Siglo XIX", en Escarpit, 1950, *op. cit.*
- HAUSER, Arnold. "El nuevo público lector" (193-246) en *op. cit.*, tomo II.
- KEATS, John. *Poemas escogidos*. Madrid: Cátedra, 1997.
- LODGE, David. "El tiempo", en *El arte de la ficción*. Barcelona: Península, 1992, 131-137.
- RAYMOND, Marcel. "Introducción" (9-37) y "Consideraciones sobre el Simbolismo" (41-47), en *De Baudelaire al Surrealismo*. México: Fondo de Cultura Económica, 1960.
- REST, Jaime. "El romanticismo inglés" en AA. VV. *Historia de la literatura mundial*, *op. cit.*

- RIMBAUD, Arthur. *Poesías completas*. Madrid: Cátedra, 1996.
- ROMANO, Eduardo. "El romanticismo francés" en AA. VV. *Historia de la literatura mundial, op. cit.*
- TERZAGA, Alfredo. *Obras de Arthur Rimbaud*. Selección, estudio, versión y notas. Córdoba: del Copista, 2000.
- VAN TIEGHEM, Paul. *El romanticismo en la literatura europea*. México: Unión Tipográfica Hispanoamericana, 1958.
- VAN TIEGHEM, Paul. *Le romantisme français*. Paris: Presses Universitaires de France, 1984.

4. Narrativa del siglo XX

- AA.VV. "La novela francesa del siglo XX (I). La renovación de la novela", *Kalipedia*. En http://uy.kalipedia.com/literatura-universal/tema/novela-francesa-siglo-xx.html?x=20070418klplylliu_195.Kes (Consultado el 1/04/11)
- AA.VV. "Joseph Conrad". *Liceus.com. Guías culturales*. En <http://www.liceus.com/cgi-bin/gui/04/Conrad.asp> (Consultado el 1/04/11)
- BERNABÉ GIL, María Luisa. *Narración y mito. Dimensiones del viaje en «Le chercheur d'or» y «La Quarantaine de J. M. G. Le Clézio»*. Granada: Universidad de Granada, 2005. En <http://hera.ugr.es/tesisugr/15519053.pdf> (Consultado el 1/04/09)
- BESARÓN, Pablo. "La construcción del sentido (el enigma, el horror, lo complejo)" (Sobre *El corazón de las tinieblas*), en <http://www.monografias.com/trabajos32/conrad-corazon-tinieblas-construccion-sentido/corazon-tinieblas-construccion-sentido.shtml> (Consultado el 1/03/11)
- FERNÁNDEZ CARDO, José María y Francisco GONZÁLEZ. "J.M. Gustave Le Clézio", en *Literatura francesa del siglo XX, op.cit.*, 234-236.
- OLIVER FRADE, José M. *Tutorial web Literatura Francesa II. Universidad de La Laguna. "Bloque III: Siglo XX. Materiales"*. En <http://webpages.ull.es/users/joliver/LiterFran2/XX.htm> (Consultado el 1/04/11)
- SAID, Edward. "Dos visiones en *El corazón de las tinieblas*", en *Cultura e imperialismo*. Barcelona: Anagrama, 1996.
- VARELA JÁCOME, Benito. *Renovación de la novela en el siglo XX*. Barcelona: Destino, 1967, 75-99.
- VÁZQUEZ, Juan Gabriel. "¿En qué anda la literatura francesa?", *El espectador.com. Opinión*, 29 de mayo de 2009. En <http://www.elespectador.com/opinion/columnistasdelimpreso/juan-gabriel-vasquez/columna143025-anda-literatura-francesa> (Consultado el 1/04/11)
- TODOROV, Tzvetan. "El corazón de las tinieblas", en *Los géneros del discurso*. Caracas: Monte Ávila Editores, 1996.

5. Teatro contemporáneo

- DUÉE, Claude. "La parole muette dans le théâtre d'avant-garde: Ionesco, Beckett", en Antonio Ballesteros González y Cécile Vilvandre de Sousa (coords.), *La estética de la transgresión op.cit.*, 211-219. [Traducción de la cátedra]
- FERNÁNDEZ CARDO, José María y Francisco GONZÁLEZ. "Eugène Ionesco (1909-1994)" en *Literatura francesa del siglo XX, op.cit.*, 251-255.
- MIGNON, Paul-Louis. "Una dramaturgia nueva: Ionesco", en *Historia del teatro contemporáneo*, Madrid: Guadarrama, 1973, 89-91.
- OLIVA, César y Francisco TORRES MONREAL. "La poética del absurdo", en *Historia básica..., op.cit.*, 398-402.
- SALERNO, Malvina. "Los constructores de imperios o el *Schmürz* en la obra teatral de Boris Vian". Ponencia inédita presentada al XVIII Congreso Internacional de Teatro Iberoamericano y Argentino (Buenos Aires, UBA/GETEA, 4-8/08/09).
- SOSA, Marcela B. "Jean Genet", en *El teatro de José Sanchis Sinisterra. Las fronteras de la ficción*. Valladolid, Secretariado de Publicaciones, 2004, 39-41.
- TORRES MONREAL, Francisco. "Ficción y transgresión ceremonial: *Las criadas*, de Genet", en A. Ballesteros González y Cécile Vilvandre de Sousa, *La estética de la transgresión, op.cit.*, 183-210.

VILVANDRE DE SOUSA, Cécile. "Actualización de la fábula realista en el teatro de Eugène Ionesco", en A. Ballesteros González y Cécile Vilvandre de Sousa, *La estética de la transgresión*, op.cit, 257-265.

WELLWARTH, George E. "Eugène Ionesco. El absurdo como advertencia", en *Teatro de protesta y paradoja*. Madrid: Alianza, 1974, 73-100.

----. "El teatro de ilusión y desilusión" (Sobre Jean Genet), en *Teatro de protesta y paradoja*, op.cit., 145-166.

ACTIVIDADES INTERDISCIPLINARIAS Y DE EXTENSIÓN:

Proyección de versiones cinematográficas de textos del programa:

Don Juan en los infiernos (1991) de Gonzalo Suárez (actividad intercátedras con Literatura Española).

Mucho ruido y pocas nueces (1993) de Kenneth Branagh.

Orgullo y prejuicio (2005) de Joe Wright.

Apocalypse now (1979) de Francis Ford Coppola.

Sesión de poesía leída con la cátedra de Francés del Departamento de Lenguas Modernas (UNSa).

Conexión con Seminario de Teatro Comparado (segundo cuatrimestre).


Dra. Marcela Beatriz Sosa